

# SMLOUVA O DÍLO

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

## I. SMLUVNÍ STRANY

**1. Zhotovitel:** **Ing. Václav Reif**  
Se sídlem: Lidická 150/2, 412 01, Litoměřice - Litoměřice-Město  
zastoupená jednatelem: Václav Reif  
IČ: 46029044  
DIČ: -  
Plátce DPH: NE  
Bankovní spojení: UniCredit Bank  
Číslo účtu: XXXXX  
Živnostenský rejstřík: ANO

*dále jen zhotovitel*

**2. Zadavatel:** **Město Litoměřice**  
Se sídlem: Mírové náměstí 15/7, 412 01 Litoměřice  
Zastoupený: Mgr. Karel Krejza, místostarosta  
IČ: 00263958  
DIČ: CZ00263958  
Bankovní spojení: KB, a.s. Litoměřice  
Číslo účtu: XXXXX

*dále jen zadavatel*

## II. PŘEDMĚT PLNĚNÍ

1. Předmětem plnění zhotovitele dle této smlouvy je zajistit v rámci projektu „e-FEKTA Posilování městského úřadu Litoměřice a Drážďany v oblasti udržitelné mobility“, podpořeného z Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020, (dále jen „projekt“) tlumočení a překlady.
2. Specifikace díla - výčet jednotlivých úkonů:
  - a) **Tlumočení ČJ-NJ-AJ na společných akcích:**
    - 1 workshop pro zaměstnance Městského úřadu Litoměřice (4 hod)
    - 1 workshop pro zaměstnance Městského úřadu (4 hod);
    - 1 kulatý stůl k e-mobilitě v Litoměřicích za účasti zástupců města Drážďany (4 hod);
    - 1 společná akce v rámci Evropského týdne mobility (6 hod)
    - tlumočení komunikace přípravy těchto akcí (6 hod)

Celkem 24 hodin. Jedná se o konsektivní tlumočení, které nevyžaduje zvláštní techniku.

- b) **Tlumočení ČJ-NJ-AJ na jednáních členů projektového týmu** - Zahrnuje tlumočení v rámci jednání projektového týmu (cca 6\*8 hod). Celkem 48 hodin. Jedná se o konsektivní tlumočení, které nevyžaduje zvláštní techniku.
- c) **Tlumočení ČJ-NJ-AJ skype konferencí projektového týmu** – Zahrnuje tlumočení v rámci skype konferencí projektového týmu (cca 26\*2 hod). Celkem 52 hodin.
- d) **Tlumočení ČJ-NJ na regionální konferenci k e-mobilitě v Litoměřicích** – zahrnuje simultánní tlumočení (7 hod\*2 tlumočníci), pronájem techniky (sluchátka pro cca 50 osob, ozvučení) a dopravu. Celkem 14 hodin.
- e) **Překlady ČJ-NJ-AJ** – Zahrnuje překlady oficiálních dokumentů pro potřeby MěÚ, překlad metodiky do ČJ/ NJ/AJ, překlad vyúčtování v rámci monitorovacích zpráv; emailovou komunikaci členů projektového týmu v průběhu trvání projektu; překlad výukových materiálů k udržitelné mobilitě poskytnutých městem Drážďany atp. Celkem 390 normostran.

Termíny výše uvedených akcí budou odpovídat dojednanému harmonogramu projektu a budou zhotoviteli potvrzeny nejpozději 10 dnů před plánovaným jednáním e-mailem nebo telefonicky.

### **III. DOBA PLNĚNÍ**

Zhotovitel se zavazuje k plnění předmětu smlouvy v období od 27. 2. 2017 do 31. 12. 2019.

Zhotovitel se dále zavazuje dodat jednotlivé překlady dle čl. II písm. b) zadavateli v přiměřené lhůtě, nejpozději do 15 pracovních dnů od zaslání zadání ze strany zadavatele, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

### **IV. CENA**

Obě smluvní strany se dohodly na smluvní ceně za kompletní realizaci díla specifikovaného touto smlouvou ve výši **346.872,- Kč**. Podle § 6 zákona č. 235/2004 Sb. není zhotovitel plátcem DPH. Tato cena díla je úplná, závazná a zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s provedením díla. Cena dílčích plnění je dána nabídkou zhotovitele, která tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.

### **V. PLATEBNÍ PODMÍNKY**

Cenu uhradí zadavatel po předložení faktury vč. vykázaní a uskutečnění výše uvedených prací (díla).

Zadavatel a zhotovitel se dohodli, že práce (dílní plnění) budou fakturovány vždy ke konci měsíce, ve kterém byly uskutečněny či v případě překladů převzaty zadavatelem.

Zhotovitel vyúčtuje cenu fakturou - daňovým dokladem s uvedeným názvem: „Faktura za provedené práce v rámci projektu „e-FEKTA Posilování městského úřadu Litoměřice a Drážďany v oblasti udržitelné mobility“.

Splatnost faktur – daňových dokladů byla sjednána na 21 dnů ode dne jejich obdržení zadavatelem. Úhradu provádí zadavatel bezhotovostně na účet zhotovitele. Za den úhrady se považuje připsání vyúčtované částky na účet zhotovitele.

## **VI. SMLUVNÍ POKUTY**

1. V případě prodlení zhotovitele s poskytnutím plnění předmětu této smlouvy je zhotovitel povinen zaplatit zadavateli smluvní pokutu ve výši 500 Kč (slovy: pět set korun českých), a to za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení úhrady smluvní ceny je zhotovitel oprávněn požadovat úroky z prodlení ve výši stanovené předpisy práva občanského.
3. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen ani omezen nárok smluvních stran na náhradu škody.

## **VII. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN, ODPOVĚDNOST ZA VADY**

1. Povinnost zhotovitele dodat plnění smlouvy je splněna převzetím díla zadavatelem v bezvadném stavu či provedení. Předání a převzetí se uskuteční v sídle zadavatele či na jiném dohodnutém místě.
2. Zadavatel je povinen při převzetí na případně zjištěné nedostatky okamžitě upozornit a uvést v zápise o převzetí díla.
3. Dílo má vady, jestliže neodpovídá výsledku určenému ve smlouvě, popř. není-li ujednáno, tak výsledku obvyklému.
4. Zhotovitel odpovídá za vady, jež má dílo v době jeho předání.
5. Zadavatel je oprávněn zadržet cenu díla nebo její část v případě, že dílo při předání vykazuje vady, popřípadě lze důvodně předpokládat, že vady bude vykazovat.
6. Při předání díla je zadavatel povinen dílo prohlédnout nebo zařídit jeho prohlídku. Vady zjištěné po předání a převzetí i vady, na něž se vztahuje záruka za jakost, je zadavatel povinen uplatnit u zhotovitele písemnou formou (reklamace). V reklamaci je zadavatel povinen vady popsat, popřípadě uvést jak se projevují. Zadavatel má vůči zhotoviteli tato práva z odpovědnosti za vady a za jakost:
  - a) v případě, že lze vadu odstranit formou opravy, má právo na bezplatné odstranění reklamované vady do 7 dnů od doručení reklamace,
  - b) požadovat slevu z ceny díla pokud nedojde k opravě v přiměřené době, popř. se na této skutečnosti obě smluvní strany dohodnou, v případě dohody lze tuto slevu uplatnit i přednostně před opravou,

- c) vadu odstranit na své náklady a zhotovitel je povinen uhradit tyto náklady po předložení vyúčtování,
- d) požadovat nové provedení díla pokud dílo vykazuje podstatné vady bránící v užívání nebo toto znemožňují,
- e) odstoupit od smlouvy.

7. Uplatněním práv dle bodu 6. tohoto článku nezaniká právo na náhradu škody či jiné sankce.

## **VIII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do úplného splnění závazku vyplývajícího z tohoto smluvního vztahu.
2. Smlouva zaniká splněním závazkového vztahu nebo odstoupením od smlouvy.
3. Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu této smlouvy oprávněnými zástupci obou stran.
4. Případné změny a doplňky této smlouvy jsou platné pouze tehdy, pokud byly sjednány písemně a potvrzeny oběma stranami.
5. Smlouva se pořizuje ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno obdrží zadavatel a jedno zhotovitel.
6. Nedílnou součástí smlouvy je příloha č. 1 – Nabídka zadavatele.
7. Zhotovitel bere na vědomí, že smlouva bude zveřejněna v registru smluv v souladu se zákonem 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
8. Zhotovitel se zavazuje udržovat veškeré informace související s plněním této smlouvy v tajnosti – zejména není oprávněn poskytovat informace související s projektem a plněním této smlouvy třetím stranám bez souhlasu zadavatele.
9. Obě smluvní strany stvrzují svými podpisy, že tato smlouva je vyjádřením jejich svobodné vůle.

V Litoměřicích dne: ..... 2017

V Litoměřicích dne: ..... 2017

.....  
Mgr. Karel Krejza  
zadavatel

.....  
Ing. Václav Reif  
zhotovitel